

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ

КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

ТА

**УРЯДОМ СУВЕРЕННОГО ВІЙСЬКОВОГО ОРДЕНУ
ГОСПІТАЛЬЄРІВ
СВЯТОГО ІОАННА ЄРУСАЛИМСЬКОГО, РОДОСУ І МАЛЬТИ**

Кабінет Міністрів України,

з однієї сторони

та

Уряд Суверенного Бійськового Ордену Госпітальєрів Святого Іоанна Єрусалимського, Родосу і Мальти, надалі іменований як „Суверенний Мальтійський Орден”

з іншої сторони

Беручи до уваги те, що з часів свого заснування понад 950 років тому, діяльність Суверенного Мальтійського Ордену присвячена служінню хворим та потребуючим у всьому світі;

Констатуючи традиційно позитивні взаємовідносини між Україною та Суверенним Мальтійським Орденем з моменту встановлення дипломатичних відносин у 2007 році;

Пам'ятаючи про спільні цінності Договірних Сторін та діяльність Мальтійської служби допомоги в Україні започатковану з часів її утворення у 1991 році;

Прагнучи сприяти подальшому зміцненню та розвитку двосторонніх відносин на постійній основі у соціальній, гуманітарній, освітній сферах, а також у сфері охорони здоров'я, використовуючи всі можливості науково-технічного прогресу в найбільш ефективний спосіб;

Відзначаючи, що Суверенний Мальтійський Орден доручає втілення своїх гуманітарних місій Структурним організаціям,

домовилися про наступне:

ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

Для цілей цієї Угоди:

а) „Договірні Сторони” означає Кабінет Міністрів України та Уряд Суверенного Мальтійського Ордену;

б) „Додатковий Протокол” означає будь-яку майбутню угоду, укладену між Договірними Сторонами, яка доповнює існуючу Угоду;

с) „Структурні Організації” це підвідомчі організації Суверенного Мальтійського Ордену, для цілей цієї Угоди визначені як фундації, служби допомоги, Національні асоціації або будь-які інші організації, пов'язані з Суверенним Мальтійським Орденом та засновані з метою досягнення його завдань, такі як „Malteser International”, її міжнародні служби допомоги та/або Мальтійські служби допомоги в Україні, зокрема, Мальтійська служба допомоги Україні (код ЄДРПОУ 38853247) – благодійна організація, засновниками якої є наступні благодійні організації:

- „Мальтійська служба допомоги у Львові” (код ЄДРПОУ 19323705);

- „Мальтійська служба допомоги в Івано-Франківську” (код ЄДРПОУ 25683158);

- „Берегівська районна Мальтійська служба допомоги” (код ЄДРПОУ 25439197);

- а також Громадська організація „Об'єднання інвалідів Романтики Мальтійської служби допомоги” (код ЄДРПОУ 40429169);

- інші осередки та/чи організації Мальтійської служби допомоги, які можуть бути створені у майбутньому.

Договірні Сторони у додаткових протоколах можуть погодити належність інших утворень до структурних організацій, для цілей цієї Угоди.

д) „Спеціальна угода” означає письмову угоду між Структурною Організацією Суверенного Мальтійського Ордену та уповноваженими органами влади України.

РОЗДІЛ І

МЕТА УГОДИ

Стаття 1: Мета Угоди

1.1. Метою цієї Угоди є визначення загальних рамок та засад співпраці між Кабінетом Міністрів України та Урядом Суверенного Мальтійського Ордену, спрямованих на підтримку медичних, соціальних, освітніх заходів та заходів щодо охорони здоров'я на території України.

1.2. Відповідно до своїх можливостей, Договірні Сторони повинні підтримувати та впроваджувати заходи, покликані сприяти, розвивати та урізноманітнювати їхню соціальну, освітню, гуманітарну співпрацю, а також співпрацю у сфері охорони здоров'я.

1.3. У випадку надзвичайних ситуацій, необхідності або непередбачених обставин та за відсутності конкретних домовленостей, як визначено нижче, ця Угода повинна безпосередньо застосовуватися до заходів, що вживатимуться за ініціативи та під наглядом Договірних Сторін або однією з визначених Структурних Організацій.

Стаття 2: Реалізація проектів за участі Структурних Організацій та Партнерів Суверенного Мальтійського Ордену

2.1. З метою виконання своїх завдань Уряд Суверенного Мальтійського Ордену здійснює заходи безпосередньо або через його Структурні Організації. Ці Структурні Організації діють у межах своєї компетенції; таким чином, вони мають право укладати конкретні договори з цією метою.

2.2. Для ефективного виконання завдань цієї Угоди, Уряд Суверенного Мальтійського Ордену та його Структурні Організації співпрацюватимуть з органами державної влади та органами місцевого самоврядування, залученими до виконання вказаних завдань на території України.

2.3. Уряд Суверенного Мальтійського Ордену може співпрацювати з українськими або іноземними релігійними або світськими організаціями з метою реалізації усієї або частини будь-якої діяльності або заходу у межах цієї Угоди.

2.4. Уряд Суверенного Мальтійського Ордену гарантує, що діяльність Структурних Організацій як у формі громадських, так і релігійних організацій, створених на території України, відбуватиметься відповідно до чинного законодавства України від моменту їхньої державної реєстрації до моменту зняття з державної реєстрації органами державної реєстрації України.

Стаття 3: Цілі співробітництва

3.1. Договірні Сторони сприятимуть здійсненню взаємної співпраці, визначеної у Статті 4 цієї Угоди, відповідно до національного законодавства на основі принципів рівності та взаємоповаги до суверенності.

РОЗДІЛ II

СФЕРИ СПІВПРАЦІ

Стаття 4: Співпраця, передбачена цією Угодою, здійснюватиметься у таких сферах:

- a. Охорона здоров'я;
- b. Продовольча безпека;
- c. Волонтерство, соціальний захист, гуманітарна допомога;
- d. Зменшення ризику катастроф;
- e. Надання допомоги внутрішньо переміщеним особам, іншим особам, які потребують гуманітарної допомоги;
- f. Допомога біженцям;
- g. Освіта.

Цей перелік не є вичерпним та може бути розширеним за ініціативи однієї з Договірних Сторін.

РОЗДІЛ III

ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Стаття 5: Привілеї, пільги та імунітети

5.1. Пільги, привілеї та імунітети, надані дипломатичним представникам Віденською конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року, застосовуються до усіх членів дипломатичного персоналу Посольства Суверенного Мальтійського Ордену, акредитованого в Україні.

Стаття 6: Звільнення від митних та податкових зборів

6.1. Україна звільняє від митних зборів і податків, а також від будь-яких інших платежів, включаючи податок на додану вартість, обладнання, ввезене Суверенним Мальтійським Орденом або від його імені, безпосередньо або через його Структурні Організації, з метою досягнення соціальних, гуманітарних, освітніх цілей, а також цілей у сфері охорони здоров'я, визначених цією Угодою. Перелік обладнання, підтверджений

Посольством Суверенного Мальтійського Ордену в Україні, подається до митного оформлення.

6.2. Це обладнання може включати приналежності для лікарень, закладів соціального захисту, осіб з інвалідністю, ліки або будь-які медико-хірургічні інструменти, включно з генераторами, автомобілі швидкої допомоги або будь-які інші транспортні засоби необхідні для виконання цілей та завдань Структурними Організаціями на території України, за умови що ці товари використовуються для виконання місії.

6.3. Структурні Організації Суверенного Мальтійського Ордену звільняються від оподаткування, включаючи будь-які благодійні пожертви, здійснені на їх користь.

Стаття 7: Свобода пересування

7.1. Українська сторона у межах чинного законодавства забезпечує полегшення пересування персоналу Суверенного Мальтійського Ордену та його Структурних Організацій, що займаються соціальною, гуманітарною, освітньою роботою, а також роботою у сфері охорони здоров'я.

Стаття 8: Додаткові умови

8.1. Споруди, що належать Суверенному Мальтійському Ордену або надані йому в користування, у будь-якій юридично-правовій формі, є недоторканими. Їхня цілісність та безпека доступу до них забезпечуються Урядом України. Вони можуть містити емблему Суверенного Мальтійського Ордену у різних формах разом з державними символами України.

8.2. З нагоди національних свят України та Суверенного Мальтійського Ордену, а також офіційних церемоній, організованих Україною або Суверенним Мальтійським Орденем, будівлі, вказані у попередньому пункті, повинні прикрашатися стягами двох суверенних суб'єктів відповідно до місцевих звичаїв.

8.3. Відповідні формулювання тексту цієї Угоди, важливі для розробки та виконання положень цієї Угоди, повинні, за потреби, бути погоджені з відповідними міністерствами.

Стаття 9: Захист ідентичності

9.1. Відповідно до норм міжнародного права, Договірні Сторони зобов'язуються взаємно захищати власні назви, емблеми, герби, прапори та інші символи суверенності від зловживань або порушень, і забезпечувати їх захист від будь-якої фальсифікації.

РОЗДІЛ IV

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 10: Набрання чинності та пролонгація Угоди

10.1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, дипломатичними каналами, про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання Угодою чинності.

10.2. Ця Угода укладається строком на десять (10) років, а її дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні (5) періоди, якщо жодна з Договірних Сторін письмово не повідомить іншу Договірну Сторону не пізніше ніж за шість (6) місяців до закінчення відповідного періоду про свій намір припинити її дію.

10.3. На звернення будь-якої з Договірних Сторін за взаємною письмовою згодою Договірні Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди. Зазначені зміни набиратимуть чинності відповідно до пункту 10.1

10.4. Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на реалізацію програм та проектів, які були розпочаті під час її дії, якщо Договірні Сторони не домовляться про інше.

Стаття 11: Врегулювання спорів

11.1. Будь-які спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Договірними Сторонами;

11.2. Якщо Договірні Сторони не придуть до згоди, спори будуть передані на розгляд до арбітражного трибуналу;

11.3. Арбітражний трибунал складений таким чином: кожна Сторона призначає одного арбітра, а два арбітри спільно призначають третього арбітра, громадянина третьої країни, у якості Президента трибуналу.

11.4. Призначений арбітражний трибунал упродовж шести місяців від часу призначення, вносить пропозицію, повністю враховуючи інтереси обох Сторін та завдання Угоди, а також відповідно до принципів і правил, передбачених Міжнародною торговою палатою в Парижі, щодо врегулювання суперечок між сторонами, станом на момент укладення цієї Угоди. Якщо Сторони не дійдуть згоди, рішення арбітражного трибуналу буде прийняте більшістю голосів. Таке рішення є остаточним і обов'язковим для Сторін.

11.5. Кожна Сторона бере на себе витрати на утримання свого арбітра та на його представництво в арбітражному процесі. Витрати на президента та інші витрати покладаються у рівній мірі на обидві Сторони.

Стаття 12: Мови

12.1. Ця Угода укладається у двох примірниках кожен українською та англійською мовами, причому обидва тексти є рівно автентичними.

12.2. Договірні Сторони погоджуються про використання української та англійської мов як мов листування та спілкування, що прямо чи опосередковано, стосуються тлумачення цієї Угоди.

Вчинено (місце) Київ

(дата) 6 червня 2019 р.

Від Кабінету Міністрів України

Від Уряду Суверенного
Військового Ордену
Госпітальєрів Святого Іоанна
Єрусалимського, Родосу і
Мальти

(КИМ) _____

(КИМ) Варфоломієв

**Cooperation Agreement
between
the Cabinet of Ministers of Ukraine
and
the Government of the Sovereign Military Hospitaller Order
of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta**

The Cabinet of Ministers of Ukraine,

for one Party;

and

The Government of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta, hereinafter referred to as the "SOVEREIGN ORDER OF MALTA"

for the other Party;

Considering that the Sovereign Order of Malta has been dedicated to the service of the sick and poor in the world ever since its foundation more than 950 years ago;

Considering the traditionally excellent relations between Ukraine and the Sovereign Order of Malta since the establishment of diplomatic relations in 2007;

Recalling the common values of the Parties and the activities of the Malteser Relief Service to Ukraine already carried out in the country since its creation in 1991;

Desirous to further enhance and develop their relations on a sustainable basis in the areas of social, humanitarian, education and health cooperation using all opportunities made available by scientific and technical progress in an efficient way;

Noting that the Sovereign Order of Malta entrusts the management of its humanitarian missions to appointed organizations;

hereby have agreed as follows:

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a) "Contracting Parties" means the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Sovereign Order of Malta;
- b) "Additional Protocol" means any future agreement concluded between the Contracting Parties supplementing the present Agreement;
- c) "Appointed Organizations" are subordinated organisations of the Sovereign Order of Malta, here intended as foundations, aid services, National Associations or any other institution connected to the Sovereign Order of Malta and established in view of the accomplishment of its works, such as Malteser International, its international relief agency and/or the Order of Malta relief corps in Ukraine, which is referred to as Malteser Relief Service of Ukraine or Maltijska Sluzhba Dopomogy Ukrainy (MSDU) – charitable organization (identity number 38853247), the founders of which are the following charitable organizations:
- the Malteser Relief Service in Lviv (identity number 19323705);
 - the Malteser Relief Service in Ivano-Frankivsk (identity number 25683158);
 - the Malteser Relief Service in Beregove (identity number 25439197);
 - an also non-governmental organization "Objendannya invalidiv romantyky Maltijskoi Sluzhby Dopomogy" (identity number 40429169);
 - any other agencies/ centers /organizations of Malteser Relief Service that may be created on the territory of Ukraine in the future.
- The Contracting Parties – in additional protocols – may agree upon further entities to be considered as appointed organizations for the purposes of the present Agreement.
- d) "Special Arrangement" means a written agreement concluded between an Appointed "Organization of the Sovereign Order of Malta and the competent Ukrainian authorities.

CHAPTER I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1: Purpose of the Agreement

- 1.1. The purpose of this Agreement is to set the general framework and guidelines of the cooperation between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Sovereign Order of Malta aimed at promoting the medical, social, educational and health care actions of the latter in the territory of Ukraine.

- 1.2. According to their means, the Parties shall support and implement measures intended to facilitate, develop and diversify their social, educational, humanitarian, and health cooperation.
- 1.3. In case of emergency, necessity or unexpected events, and in lack of specific conventions as defined below, this Agreement shall directly apply to activities which will be taken on the initiative and under the supervision of the Parties or by one of its Appointed Organizations.

Article 2: Project Implementation with Appointed Organisations and Partners of the Sovereign Order of Malta

- 2.1. To the purpose of accomplishing its mission, the Sovereign Order of Malta takes actions directly or through its Appointed Organisations. These Appointed Organisations act within the framework of their competences; therefore, they may establish specific conventions which relate thereto.
- 2.2. For the effective implementation of the tasks arising from the present Agreement, the Sovereign Order of Malta and its Appointed Organizations shall cooperate with the public authorities and local governments involved in the execution of the mentioned tasks within the Ukrainian borders.
- 2.3. The Sovereign Order of Malta has the power to act in collaboration with Ukrainian or foreign religious or lay institutions in order to accomplish all or part of any operation or activity within the scope of the present Agreement.
- 2.4. The Sovereign Order of Malta shall grant that the activities of the structural organizations, either in the form of public and religious organizations based in Ukraine will take place in accordance with the current legislation of Ukraine after their state registration until the withdrawal of state registration by the state registration of Ukraine.

Article 3: Objectives of the Cooperation

- 3.1. The Contracting Parties shall make the effort to promote mutual cooperation, defined in Article 4 of this Agreement, according to national legislation on the basis of principles of equality and mutual respect of sovereignty.

CHAPTER II

FIELDS OF COOPERATION

Article 4: The cooperation foreseen in this Agreement shall be in the following areas:

- a. Health care;
- b. Food Security;
- c. Volunteering, social security, humanitarian aid;
- d. Disaster Risk Reduction;
- e. Providing help for internally displaced persons, other persons who need a humanitarian aid;
- f. Caring for refugees;
- g. Education.

This list is not all-inclusive and may be expanded on the initiative of either Party.

CHAPTER III

RECIPROCAL COMMITMENTS

Article 5: Privileges, Facilities and Immunities

- 5.1. The facilities, privileges and immunities granted to diplomatic agents by the Vienna convention on diplomatic relations of 18th April 1961 apply to all the diplomatic staff of the Embassy of the Sovereign Order of Malta accredited to Ukraine.

Article 6: Customs and tax exemption

- 6.1. Ukraine shall undertake to exempt the customs dues and taxes and any other charges and duties, including Value Added Tax, on equipment brought in by or on behalf of the Sovereign Order of Malta, either directly or by its Appointed Organizations, intended for the attainment of social, humanitarian, educational and health objectives set out in this Agreement. The list of the equipment that is confirmed by the Embassy of the Sovereign Order of Malta, shall be submitted to the customs registration.

- 6.2. This equipment may include materials for hospitals, institution of the social security, disabled people, medicines or any medical-surgical tools, including generators, relief vehicles or any other vehicles necessary for the performance of the tasks and functions by the Appointed Organizations on the territory of Ukraine, on condition that these goods are used for the performance of the missions.
- 6.3. The Appointed Organizations of the Sovereign Order of Malta, including any donations made in its favour, shall be exempt from any duties.

Article 7: Freedom of Movement

- 7.1. Ukrainian Part according to the current legislation shall undertake to facilitate the movement of the personnel of the Sovereign Order of Malta and its Appointed Organizations serving in social, educational or health operations.

Article 8: Other considerations

- 8.1. The buildings belonging to the Sovereign Order of Malta or made available to it, under any legal form, are inviolable. Their integrity and the safety of their accesses are assured by the Government of Ukraine. They may show the emblem of the Sovereign Order of Malta in its different forms together with the national emblems of Ukraine.
- 8.2. On the occasion of the national feasts of Ukraine and of the Sovereign Order of Malta, as well as the official ceremonies organized either by Ukraine or the Sovereign Order of Malta, the buildings in the previous paragraph shall be decked with the colors of the two Sovereign entities according to local usage.
- 8.3. The enabling texts necessary for the setting up and enforcement of the provisions of this Agreement shall, if the need arises, be ensured by the various Ministries concerned.

Article 9: Protection of Identity

- 9.1. In accordance with international law the Contracting Parties commit themselves to mutually protect their names, emblems, coats-of-arms, flags and other symbols of sovereignty against abuse or violation, and ensure to defend them against any imitation.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 10: Entry into force and Renewal

- 10.1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels that required internal procedures, necessary for the entry into force of the Agreement, have been fulfilled by Contracting Parties.
- 10.2. This Agreement has been concluded for a period of ten (10) years, renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies in written form the other Contracting Party not later than six (6) months to the end of the period of its intention to terminate it.
- 10.3. At the request of either Contracting Party by mutual written agreement of the Contracting Parties may amend this Agreement. These changes will enter into force in accordance with paragraph 10.1 of this Article.
- 10.4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of Programs and Projects that were started during its validity, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 11: Settlement of disputes

- 11.1. Any dispute in the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties;
- 11.2. If the Contracting Parties do not find an agreement, the dispute will be submitted to an arbitration tribunal;
- 11.3. The arbitration tribunal is composed as follows: each Party appoints one arbiter and the two arbiters jointly appoint a third arbiter, citizen of a third country, as President of the tribunal.
- 11.4. The arbitration tribunal thus appointed shall, within six months from the designation, make a proposal in the full respect of the interests of the two Parties and objectives of this Agreement as well as in conformity to the principles and rules emanating from the International Chamber of Commerce of Paris on the settlement of disputes among states in existence the day of the signature of the present Agreement. If the Parties cannot

agree, a decision of the arbitrage tribunal will be taken by majority vote. Such a decision is definite and obligatory for the Parties.

11.5. Each Party shall sustain the costs of its arbiter and of its representation in the arbitration procedure. Costs concerning the president and other costs will be sustained in equal measure by the two Parties.

Article 12: Language and Deposition

12.1. This Agreement shall be made in duplicate, each in Ukrainian and English languages, the both texts being equally authentic.

12.2. The Contracting Parties shall agree on the equal and indistinct use of Ukrainian and of English as the language of expression and writing of any correspondence concerning, directly or indirectly, the recognition of this Agreement.

Done at Kyiv

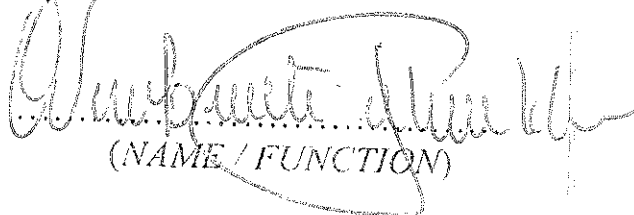
on June 6, 2019

For the Cabinet of Ministers of Ukraine



.....
(NAME / FUNCTION)

For the Government of
the Sovereign Military Hospitaller
Order of St. John of Jerusalem of
Rhodes and of Malta



.....
(NAME / FUNCTION)

«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«21» лютого 2020 року

С.В. Коледов

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/ 13 - 612/1 - 477

від «21» лютого 2020 року

Я, Коледов С.В., заступник Директора Департаменту – начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди про співпрацю між Кабінетом Міністрів України та Урядом Суверенного Військового Ордена Госпітальєрів Святого Іоанна Єрусалимського, Родосу і Мальти, учиненої 6 червня 2019 року в м. Київ, українською та англійською мовами.

Цей документ, прошитий та скріплений печатками, складається з 17 арк. українською та англійською мовами.

Підпис: _____

